

Ник Пэйн

Созвездия

Перевод с английского Романа Мархолиа

«Кто бы мог ожидать, что прикладная физика может быть такой чувственной, ясной ... и настолько волнующей. СОЗВЕЗДИЯ Ника Пейна- великолепная пьеса для двух актеров... возможно лучшая из всех любовных историй, которые видел Бродвей. Пэйн - мудрый и человечный молодой драматург. И хотя пьеса СОЗВЕЗДИЯ написана в высшей степени внятно, мы понимаем, что слова подчас бессмысленны, их всегда не хватает, чтобы связать двух людей навечно. Время — наш самый грозный судья. История о параллельных мирах - вселенская во всех смыслах».

-The New York Times

СОЗВЕЗДИЯ Ника Пейна умная, нежная и довольно эффектная пьеса об обычной жизни человека, которая сначала сулит ему бесконечные варианты и возможности, а затем все более сужается, пока, наконец, смерть не положит конец его поискам. Не один я хлопал носом в зале на спектакле.

-The Guardian (UK)

Совершенно изумительная, в одно и тоже время- убедительная и загадочная пьеса, которая своим уникальным способом воздействует на публику. ... невероятно увлекательное и полное эмоций путешествие. Тщательно выписанные диалоги, сжатые и глубокие, проникнутые своей оригинальной поэзией.

-The New Yorker

Премьера **Royal Court Theatre London** January 13 , 2013
Theatre Club Broadway NY December 16, 2014

Минне
Посвящается отцу

Изменение толщины шрифта указывает на изменение во вселенной

Марианна. Знаете, почему невозможно лизнуть свой локоть? Там секрет бессмертия, поэтому если бы вы лизнули его, то жили бы вечно. Но если бы каждый мог это сделать, каждый смог бы лизнуть свой локоть, то возник бы хаос. Потому что нельзя все время продолжать жить и жить.

Рональд. Я. Я здесь не один. Поэтому... Хм...

Марианна. Знаете, почему невозможно лизнуть свой локоть? Там секрет бессмертия, поэтому если бы вы лизнули его, то жили бы вечно. Но если бы каждый мог это сделать, каждый мог бы лизнуть свой локоть, то возник бы хаос. Потому что нельзя все время продолжать жить и жить.

Рональд. Я. Я недавно порвал кое с кем. Так что... Да.

Марианна. Просто разговариваю.

Рональд. Ясно.

Марианна. Пытаюсь завязать разговор.

Рональд. Да. Конечно. Но все таки.

Марианна. Знаете, почему невозможно лизнуть свой локоть? Там секрет бессмертия, поэтому если бы вы лизнули его, то жили бы вечно. Но если бы каждый смог это сделать, каждый смог бы лизнуть свой локоть, то возник бы хаос. Потому что нельзя все время продолжать жить и жить.

Рональд. Конечно.

Марианна. Попробуйте.

Рональд. Что?

Марианна. Лизнуть свой локоть.

Рональд. Я не понимаю.

(Марианна пытается лизнуть локоть, демонстрируя как это трудно)

Марианна. Я Марианна.

Рональд. Рональд.

Марианна. Слава Богу, дождь заканчивается.

Рональд. Да.

Марианна. Что может быть хуже, чем сырое барбекю.

Рональд. Да.

Марианна. Сырые сосиски. Хотите выпить?

Рональд. Спасибо. Мне ничего не надо. Моя жена пошла принести мне пиво.

Марианна. Попробуйте.

Рональд. Что?

Марианна. Свой локоть, попробуйте лизнуть его.

(Марианна показывает, как трудно лизнуть локоть. Рональд не решительно пытается это сделать)

Рональд. А, понятно. Я Рональд.

Марианна. Марианна.

Рональд. Какой дождь.

Марианна. Нет ничего хуже сырого барбекю.

Рональд. Вы подруга Джейн, или-?

Марианна. Да. Джейн, конечно. Мы с ней работаем в университете .

Рональд. А, понимаю.

Марианна. В каком смысле?

Рональд. Моя жена работала с Джейн.

Марианна. Свой локоть. Попробуйте лизнуть его.

(Марианна показывает, как трудно лизнуть локоть. Рональд не решительно пытается это повторить.)

Рональд. Понятно. Я Рональд.

Марианна. Марианна.

Рональд. Какой дождь.

Марианна. Что может быть хуже, чем сырое барбекю.

Рональд. Так Вы подруга Джейн, или-?

Марианна. А кто такая Джейн?

Рональд. Джейн? Та девушка, которая устроила барбекю.

Марианна. О, господи, нет конечно. Я просто шла мимо и увидела бесплатные сосиски и выпивку. Это была шутка.

Рональд. Понятно.

Марианна. Мы с Джейн работаем в университете. А Вы?

Рональд. Я играю с Томом в футбол.

Марианна. С Томом?

Рональд. Со сводным братом Джейн. Тот парень в сине-зеленой футболке.

Марианна. Понятно.

Рональд. Хотите выпить?

Марианна. Нет. Спасибо.

Рональд. Итак, чем Вы занимаетесь? Где Вы работаете?

Марианна. Я работаю в Кембридже.

Рональд. О. Замечательно.

Марианна. А Вы?

Рональд. Я пчеловод.

Марианна. Правда?

Рональд. Да, да.

Марианна. Вы настоящий пчеловод?

Рональд. Настоящий.

Марианна. Я обожаю мед.

Рональд. Правда?

Марианна. Ложка. Баночка меда. Райское наслаждение.

Рональд. Какой мед Вы предпочитаете?

Марианна. Мне стыдно.

Рональд. Почему?

Марианна. Стыдно сказать.

Рональд. Почему?!

Марианна. *(шепчет Рональду в ухо)* Мне нравится Tasco. Настоящая гадость, смертельная отравка.

Рональд. Это нормально.

Марианна. Правда?

Рональд. Конечно.

Марианна. Я, не очень Вас шокирую, как профессионального пчеловода?

Рональд. Да нет.

Марианна. Вы не считаете меня медовым профаном?

Рональд. Иногда и в супермаркете можно найти что-нибудь достойное.

Марианна. Правда?

Рональд. Да, кое что вполне. Даже очень.

Марианна. И так- наверное, это неприлично, но мне интересно знать...

Рональд. Спрашивайте.

Марианна. Вы так зарабатываете?

Рональд. Да, я зарабатываю.

Марианна. Я имела в виду на меде?

Рональд. На меде.

Марианна. Как же? Как это у вас получилось?

Рональд. Ну хорошо. Раньше я работал на своего приятеля. В Уилшире.

Марианна. Замечательно.

Рональд. Но моя подружка, моя бывшая подружка...

Марианна. Сочувствую Вашей потере...

Рональд. О чем Вы?

Марианна. Ну, я просто выражаю...

Рональд. Да.

Марианна. Выражаю сочувствие, потому что Вы...

(делает жест рукой по горлу «перерезали»)

Рональд. Понятно.

Марианна. Это было просто...

Рональд. Нет, ничего.

Марианна. В любом случае, Вы...

Рональд. Да, нет, вот, она, моя бывшая, она хотела переехать в Лондон. Поэтому мы нашли квартиру в Майл Энде.

Марианна. Не удивительно, что Вы с ней порвали. Я бы тоже сбежала, если бы она пыталась заставить меня поменять Уилшир на этот кошмарный Майл Энд.

Рональд. Я все еще живу там, на самом деле.

Марианна. Приятное местечко.

Рональд. Но там раньше не было места. Для пчел.

Марианна. Понимаю.

Рональд. У нас не было сада.

Марианна. Ужас.

Рональд. Однажды я поднялся на крышу и увидел, что она замечательная. Я немного прибрался и построил там свой первый улей.

Марианна. Потрясающе.

Рональд. Затем второй, третий, четвертый. Мы уехали, Я и Лаура. Уехали в Испанию и когда мы вернулись, то обнаружили что у нас был обыск.

Марианна. Обыск?

Рональд. Я хранил мед в мусорных мешках. Ну, знаете такие черные полиэтиленовые мешки для мусора?

Марианна. Да.

Рональд. Не было денег, поэтому эти мешки были недорогой альтернативой. И когда нас не было, соседи вызвали полицию. Думали, наверное, что я сижу на героине или что-то вроде того... Они на самом деле искали кокаин. Полицейские. Выломали входную дверь, перевернули всю квартиру и конфисковали все эти пакеты из под мусора с превосходнейшим медом и медовыми сотами.

Марианна. Какой кошмар.

Рональд. Да.

Марианна. Вы хранили мед в мусорных мешках?

Рональд. Да.

Марианна. *Рональд, я не думаю, что смогу вернуться на работу.*

Рональд. *Это они сказали?*

Марианна. Нет, конечно.

Рональд. Ты сама это решила?

Марианна. Пока не решила.

Рональд. Но собираешься.

Марианна. Я думаю.

Рональд. Но ты им ничего такого не говорила?

Марианна. Они поступят так как я скажу.

Рональд. Может быть, перейдешь на пол-ставки?

Марианна. Смогу ли я работать... Либо смогу, либо нет. Это пугает меня.

Рональд. Работа?

Марианна. Остановиться.

Рональд. Не работать- это пугает тебя?

Марианна. Чем я займусь?

Рональд. Мы уедем. Мы сможем делать что захотим.

Марианна. Я не смогу -

Рональд. Я не шучу.

Марианна. Я не смогу -

Рональд. Я серьезно.

Марианна. Я...Я не смогу. Мы не сможем. Я должна должна Я должна контролировать ситуацию.

Рональд. Ты хочешь, чтобы я ушел?

Марианна. Ничего такого, но да.

Рональд. Я сделал что-то не так?

Марианна. Нет.

Рональд. Я что-то сказал, чем-то обидел тебя?

Марианна. Нет.

Рональд. Мне казалось, у нас был приятный вечер.

Марианна. Так и есть.

Рональд. Ты же сама хотела сюда вернуться?

Марианна. Да, конечно, но теперь я думаю...

Рональд. Ты сама хотела снова попасть сюда?

Марианна. Я знаю Я знаю но теперь я передумала. Мне ведь позволительно передумать?

Рональд. Да, если мне позволительно спросить почему.

Марианна. Я просто Я просто не хочу все вспоминать.

Рональд. Можешь ты хотя бы ответить- Все дело во мне?

Марианна. Я просто-

Рональд. Не важны детали. Скажи в целом. Вообще-

Марианна. На меня просто слишком много навалилось... Сейчас. И ты прав, что мы хорошо провели вечер и это была моя идея вернуться сюда, но, как только я вошла сюда, я имею ввиду, я просто почувствовала...

Рональд. Ты хочешь, чтобы я ушел?

Марианна. Ничего такого, но да.

Рональд. Я сделал что-то не так?

Марианна. Нет.

Рональд. Я что-то сказал, чем-то обидел тебя?

Марианна. Нет.

Рональд. Тогда я не понимаю.

Марианна. Я не прошу тебя понимать, я прошу тебя уйти.

Рональд. С жиру бесишься?

Марианна. Прости?

Рональд. Ты же сама хотела.

Марианна. Как мило.

Рональд. Просто вырвалось.

Марианна. Да.

Рональд. Прости меня.

Марианна. Я прошу тебя уйти.

Рональд. Мне наверное пора двигаться.

Марианна. Ты не должен- я имею ввиду не думай, что ты что-то мне должен.

Рональд. Я очень рано встал сегодня.

Марианна. Во сколько?

Рональд. В шесть.

Марианна. Ты можешь- я имею ввиду ты можешь- не то что бы «добро пожаловать в мое гнездышко» но... Ты можешь, если хочешь. Останься.

Рональд. Я, все-таки, должен идти.

Марианна. Хорошо. Гляди сам- Спасибо за приятный вечер.

Рональд. Тебе тоже.

Марианна. Мы можем- я имею ввиду, когда ты будешь свободен, мы можем подумать-

Рональд. Конечно.

Марианна. О «гнездышке». Это была шутка.

Рональд. Предлагаешь вернуться?

Марианна. Топчан не занят. Ты не обязан спать со мной. **Марианна.** Молчи.

Рональд нежно целует Марианну на прощание в щеку.

Марианна. Ничего такого, но да.

Рональд. Я сделал что-то не так?

Марианна. Нет.

Рональд. Я что-то сказал, чем-то обидел тебя?

Марианна. Нет.

Рональд. Мне показалось, мы хорошо провели вечер?

Марианна. Конечно.

Рональд. Ты же сама хотела сюда вернуться?

Марианна. Да, но теперь я думаю...

Рональд. Ты же сама хотела снова побыть здесь?

Марианна. Я знаю Я знаю но теперь я так не думаю. Мне ведь можно передумать?

Просто... Мне кажется, что не стоило сюда возвращаться.

Рональд. Пару недель назад у меня было свидание... Я признаюсь. Со бывает. Это, конечно, не мое дело, но, если из-за этого...

Марианна. Нет.

Рональд. Я не прошу, чтобы ты уточняла, но...

Марианна. Это не из-за тебя.

Рональд. Если у тебя какие-то обиды...

Марианна. Обиды?

Рональд. Не то, чтобы обиды, но...

Марианна. Ладно, хорошо. Просто... На меня многое свалилось. Сейчас. Моя, моя мама.

Она действительно очень долго болела. И. Я не могу сказать хочу ли я чтобы ты остался, потому что я не знаю хочу ли я чтобы ты остался или хочу лечь спать одна.

(Удар)

Рональд. Мне очень жаль.

Марианна. Почему бы нам просто не поговорить?

(Марианна и Рональд немного навеселе.)

Рональд. Мой друг, когда я ему сказал, что был на свидании, спросил меня чем ты занимаешься-

Марианна. И что ты ответил?

Рональд. Я сказал, что не знаю точно, но думаю чем-то, что связано с космосом. Когда мы говорили с тобой о твоей работе я все время кивал, но когда мы переступили порог твоей квартиры я понял, что ни слова не понимаю из того, что ты говоришь.

Марианна. Основное время я провожу за компьютером.

Рональд. Понятно.

Марианна. Анализирую данные.

Рональд. Понятно.

Марианна. Данные о космических излучениях.

Рональд. Да.

Марианна. Излучения больших небесных тел.

Рональд. Понятно.

Марианна. Космология. Теория рождения вселенной.

(Марианна и Рональд еще более не пьяны.)

Рональд. Я сказал, что не знаю точно, но думаю чем-то, что связано с космосом. Когда мы говорили с тобой о твоей работе я все время кивал, но когда мы переступили порог твоей квартиры я понял, что ни слова не понимаю из того, что ты говоришь.

Марианна. Основное время я провожу за компьютером.

Рональд. Понятно.

Марианна. Анализирую данные.

Рональд. Понятно.

Марианна. Квантовая космология.

Рональд. Понятно.

Марианна. Ты хорошо разбираешься в теоретической физике?

Рональд. Мимо.

Марианна. Квантовой механике?

Рональд. Мимо.

Марианна. Квантовой механике - части квантового мира? Атомы, молекулы.

Рональд. Конечно.

Марианна. Величины частиц, атомов? Атомы такие маленькие. Но по Теории относительности они очень важны!

Рональд. Хорошо.

Марианна. Есть две теории, которые полностью противоречат друг другу. Теория относительности охватывает солнце, луну, звезды, а квантовая механика занимается молекулами, кварками, атомами- всем таким. Мы задаем одни и те же вопросы и получаем совершенно разные ответы.

Рональд. Это очень сексуально, кстати.

Марианна. С точки зрения...

Рональд. Я в восторге от прошлой ночи и хотел бы провести еще одну.

Марианна. Но-

Рональд. С тобой. Я на самом деле хотел бы провести ночь-

Марианна. Но сейчас появилась Волновая теория. О. Если говорить точнее, то появилось много разных волновых теорий -

Рональд. Если ты не хочешь, чтобы я остался, просто скажи.

Марианна. И удивительно то, что Волновая теория- это мостик между Теорией

относительности и -

Рональд. Ты не ответила на мой вопрос.

(Марианна целует Рональда)

Марианна. Несмотря на все наши колоссальные усилия, все наши исследования под микроскопом, совершенно ничего нельзя утверждать точно. Поэтому, теоретически единственный путь объяснить происходящее- это признать, что в каждый отдельный момент различные законы могут действовать одновременно.

Рональд. Это меня очень заводит, что ты во всем таком разбираешься.

Марианна. В квантовой мульти вселенной, все, каждый твой выбор, каждое решение, которые ты принимаешь или не принимаешь уже существует в бесконечно огромной системе параллельных миров.

Рональд. Каждое?

Марианна. Каждое.

Рональд. Все, что я делаю?

Марианна. Все, что ты делаешь или не делаешь.

Рональд. Но, если я делаю то, что уже существует, то причем тут я?

Марианна. Подожди-

Рональд. Где же тут я?

Марианна. Подожди-

Рональд. Ты с этим согласна?

Марианна. Нет, не согласна. Допустим, что наша собственное сознание- это единственная реальность. Есть твоя вселенная и есть моя. Если это так, то для каждого из нас есть свое собственное будущее. Если же существуют разные варианты будущего, тогда все решения, которые мы принимаем или не принимаем и определяют в каком будущем каждый из нас будет жить. Представь себе игральные кости, которые бросают шесть тысяч раз.

(Все еще пьяны)

Рональд. Каждое решение?

Марианна. Каждое.

Рональд. Все, что я когда либо сделал?

Марианна. Все, что ты сделал или не сделал.

Рональд. Но, если все, что я собираюсь сделать уже существует, тогда что зависит от меня ?

Марианна. Ничего.

Рональд. Как это?

Марианна. Ни в одной из формул мы не находим какие либо признаки свободной воли.

Рональд. Просто уравнения?

Марианна. Мы лишь частицы.

Рональд. Говори о себе.

Марианна. Мы только молекулы, управляемые множеством разных законов и болтающиеся во вселенной.

Рональд. Звучит ободряюще.

(Марианна и Рональд трезвеют.)

Марианна. Большую часть своего времени я провожу за компьютером печатая цифры. Это не очень интересно.

Рональд. Понятно.

Марианна. Вечер был на самом деле приятным.

Рональд. Но я...

Марианна. На самом деле, я еще не решила хочу или нет, чтобы ты остался. Я просто... Мне нужно немного времени. Мы хорошо провели вечер и я подумала что было бы мило пригласить тебя зайти. Я бы хотела быть абсолютно честной в том, что

совершенно не хочу переспать с тобой.

Рональд. Все нормально. Ты не должна-

Марианна. Я бы скорее хотела лечь в кровать и уснуть. Но я с радостью дам тебе подушку и пару полотенец.

Рональд. Хорошо.

Марианна. Но, я хочу чтобы ты правильно понял - я не пуританка. Я не из тех, кто всегда говорит сексу нет. Мы просто сейчас пойдём спать отдельно, а затем проснемся и съедим по сэндвичу. Ну, я говорю образно. Ты не обязан есть сэндвич.

Рональд. На полу мне будет прекрасно. Поверь.

Марианна. Я так устала. Я так устала, Роланд. До того, как люди понимают, сталкиваются лицом к лицу До того как они понимают...

Рональд. Ладно.

Марианна. Боже.

Рональд. Боже?

Марианна. Люди живут себе и живут до тех пор пока кожей не почувствуют Кожей

Рональд. Кожей?

Марианна. Моя мама не боялась умереть, она боялась жить дальше. Понимаешь?

Рональд. Да.

Марианна. Вот что ее пугало.

Рональд. Понимаю.

Марианна. Проблема не в словах.

Рональд. Теперь не понимаю.

Марианна. Проблема в чтении. У меня проблемы со знаками, цифрами, буквами на странице. Не знаю, как это объяснить. Печатание. Набор текста.

Рональд. В каком смысле?

Марианна. Я знаю слово. Я знаю слово, которое хочу напечатать. Но я не понимаю буквы. Все буквы перемешиваются. Пре Пере Пере

Рональд. Не надо заканчивать.

Марианна. Я хочу.

Рональд. Мне кажется, я понимаю, что ты хочешь сказать.

Марианна. Как? Как ты можешь знать, что я хочу сказать?

Рональд. Ты права, я пытаюсь быть деликатным, чтобы не расстраивать тебя.

Марианна. Может быть, нам лучше повесить мне на шею записную книжку?

Рональд. Зачем?

Марианна. Это была шутка.

Рональд. Причем глупая.

Марианна. Рональд, мне кажется, я не смогу больше работать.

Рональд. Ну и что?

Марианна. Где ты был?

Рональд. В баре.

Марианна. Я посылала тебе сообщение.

Рональд. Я знаю.

Марианна. Почему ты не ответил?

Рональд. Не знаю.

Марианна. Как это?

Рональд. Просто не знаю. Думал, что это не срочно.

Марианна. Я не понимала, где ты.

Рональд. Я тебе только что сказал.

Марианна. Сейчас, ты только сейчас мне это сказал, а я хотела...

Рональд. Я играл в теннис. Я играл в теннис с Тони, а потом мы пошли в бар. Что такого?

Ну, прости меня. Что такого стряслось?

Марианна. Рональд, мне очень жаль.

Рональд. Что? Почему?

Марианна. Я переспала с Джеймсом.

Рональд. Джеймс?

Марианна. Мы работаем вместе.

Рональд. Стрижка «под горшок»? Ты имеешь ввиду того парня постриженного «под горшок»?

Марианна. Да.

Рональд. Когда?

Марианна. Мы... Это было несколько раз. Несколько.

Рональд. Сколько?

Марианна. Не важно.

Рональд. Сколько раз, Мэри?

Марианна. Шесть. Может быть семь.

Рональд. Как долго это продолжалось? В течении какого периода вы трахались эти шесть или семь раз?

Марианна. Не важно.

Рональд. Вы все еще вместе? Вы хотите быть и дальше вместе?

Марианна. Я не знаю.

Рональд. Он переезжает к тебе?

Марианна. Нет, **Рональд.** Конечно, нет.

Рональд. Ты хочешь, чтобы от тебя я съехал?

(Удар)

Рональд. Когда бы ты хотела, чтобы я съехал?

Марианна. Зачем торопиться?

Рональд. Вот оно как, вот как!

Марианна. Где ты был?

Рональд. В баре.

Марианна. Я посылала тебе сообщение.

Рональд. Я знаю.

Марианна. Почему ты не ответил?

Рональд. Не знаю.

Марианна. Как это?

Рональд. Просто не знаю. Думал, что это не срочно.

Марианна. Я не знаю, где ты был.

Рональд. Я тебе только что сказал.

Марианна. Сейчас, ты только сейчас мне это сказал, а я хотела знать...

Рональд. Я играл в теннис. Я играл в теннис с Тони, а потом мы пошли в бар. Что такое случилось? Извини меня. Что произошло?

Марианна. Рональд, мне очень жаль.

Рональд. Что? Почему?

Марианна. Я переспала с Джеймсом.

Рональд. Джеймс?

Марианна. Мы работаем вместе.

Рональд. Тот парень с перхотью? Тот мудака с перхотью?

Марианна. У него нет перхоти. Ладно есть.

Рональд. Когда?

Марианна. Это было несколько раз.

Рональд. Сколько раз, Мэри?

Марианна. Шесть. Может быть, семь. В течении какого периода?
Марианна. Что?
Рональд. Эти шесть или семь раз? Были в течении какого периода?
Марианна. Какая разница.
Рональд. И сейчас вы вместе? Вы решили быть вместе и дальше? Ты и он?
Марианна. Я не знаю.
Рональд. Он переедет к тебе?
Марианна. Зачем торопиться.
Рональд. Сколько ему лет?
Марианна. Ему двадцать четыре.
Рональд. Двадцать четыре?
Марианна. Да.
Рональд. Он же ребенок.
Марианна. Ему двадцать четыре, Роланд.
Рональд. Где вы встречались?
Марианна. В самых разных местах.
Рональд. Что это, блин, значит?
Марианна. Это значит, что мы трахались не в одном и том же месте.
Рональд. И здесь тоже?
Марианна. Нет, конечно.
Рональд. У него?
Марианна. Да.
Рональд. Где он живет?
Марианна. В Кембридже.
Рональд. Вы трахались днем?
Марианна. Да.
Рональд. При свете дня?
Марианна. Иногда да.
Рональд. В обеденный перерыв?
(Удар)
Итак, когда он переезжает к тебе? Когда, Мэри, он к тебе переезжает?
Марианна. Мы пока не решили.
Рональд. Но он собирается переехать?
Марианна. Надеюсь.
Рональд. Тебе со мной скучно?
Марианна. Что?
Рональд. Я надоел тебе?
Марианна. Конечно нет.
Рональд. Мы не часто говорим о космосе, в этом причина?
Марианна. Это не имеет отношения к работе.
Рональд. От этого не легче, понимаешь ли. Если бы ты сказала «да», если бы ты согласилась, то хоть что-то можно было бы понять. Я бы кусал локти, но хотя бы понимал в чем дело.
Марианна. Боюсь, что здесь не надо искать логики.
Рональд. Где ты была?
Марианна. На работе.
Рональд. Я посылаю тебе смс.
Марианна. Я знаю.
Рональд. И ты мне не ответила.
Марианна. Я знаю.

Рональд. Что это значит?

Марианна. Это значит, что я знаю, что ты посылаешь мне смс.

Рональд. Я не знаю, где ты была.

Марианна. Что ты заводись? Я пришла поздно с работы и пропустила любимую серию, пришла не к началу фильма. Что случилось, что за трагедия?

Рональд. Мэри, я очень извиняюсь, но я переспал с Элисон О' Коннер, во вторник на прошлой неделе.

Марианна. Элисон О' Коннер?

Рональд. Да.

Марианна. Мне кажется, она лысеет.

Рональд. Что?

Марианна. Она лысеет, Рональд, она страшно лысеет. Ладно, сколько раз? Сколько раз ты был с ней, Рональд?

Рональд. Один раз.

Марианна. Один раз?

Рональд. Во вторник на прошлой неделе.

Марианна. Что вы делали? Как это произошло?

Рональд. Я помогал ей устроить улей.

Марианна. Ты шутишь?

Рональд. Нет

Марианна. Ты помогал ей делать гребанный улей?

Рональд. Да.

Марианна. Говори.

Рональд. Я сказал да. Да. Я помогал ей...

Марианна. У вас это серьезно?

Рональд. Я не знаю.

Марианна. Ты не знаешь?

Рональд. Мне нужно время, чтобы это обдумать.

Марианна. О. Тебе нужно время, чтобы обдумать?

Рональд. Желательно.

(Удар)

Марианна. Значит ки это, что ты от меня уходишь?

Рональд. Зависит от тебя, на самом деле.

Марианна. Если бы это зависело от меня, Рональд, то ты бы блин не трахался с этой Элисон О' Коннер.

Рональд. Тебе виднее.

Марианна. Извини?

Рональд. Что, простите?

Марианна. Пошел ты.

(Удар)

Что ни делается, все к лучшему. Просто хочу, чтобы ты это знал.

Рональд. От этого не легче, понимаешь ли. Если бы ты сказала «да», если бы ты согласилась, то хоть что-то можно было бы понять. Я бы кусал локти, но хотя бы понимал в чем дело.

Марианна. Думаю, что в этом не надо искать логики.

Рональд. Не выгоняй меня.

Марианна. Рональд-

Рональд. Это будет самое худшее, что со мной случилось, я серьезно.

Марианна. Все будет хорошо.

Рональд. Я не знаю, что мне делать.

Марианна. Ты можешь вернуться в Майл Энд.

Рональд. Это, надо понимать, была шутка?

Марианна. Нет, конечно. Я просто имею ввиду, что ты много чего... Много чего можешь еще сделать.

Рональд. Мне плевать.

Марианна. Прекрати.

Рональд. Все равно.

Марианна. Какая мелодрама.

Рональд. Как долго ты решалась сказать мне?

Марианна. Неделю.

Рональд. Я собирался сделать тебе предложение.

Марианна. Роланд-

Рональд. Мне нужно время обдумать.

Марианна. О. Тебе нужно время подумать?

Рональд. Да, желательно.

(Удар)

Марианна. Это значит, что ты уходишь?

Рональд. От тебя зависит, на самом деле.

Марианна. Если бы это зависело от меня, то ты бы блин с ней не трахался.

Рональд. Тебе виднее.

Марианна. Что, простите?

Рональд. Я не хочу препираться.

Марианна. Жестоко.

Рональд. Что?

Марианна. Я сказала- это жестоко.

Рональд. Мэри, прекрати. Я рассказал об этом потому, что сожалею, а не потому что я хочу, чтобы мы...

Марианна. Ты сожалеешь сейчас, потом будешь сожалеть еще раз и так будет продолжаться до бесконечности.

Рональд. Ты когда-нибудь сможешь простить меня?

Марианна. Где ты был?

Рональд. В баре.

Марианна. Я послала тебе сообщение.

Рональд. Я знаю.

Марианна. Почему ты не ответил?

Рональд. Не знаю.

Марианна. Что это значит?

Рональд. Просто не знаю. Думал, что это не срочно.

Марианна. Я не понимала, что с тобой происходит.

Рональд. Я тебе только что рассказал.

Марианна. Сейчас, ты только сейчас мне это рассказал, а я хотела знать...

Рональд. Я играл в теннис. Я играл в теннис с Тони, а потом мы пошли в бар. Что произошло? Ну, извини. Что такое случилось?

Марианна. Рональд, мне очень жаль.

Рональд. Что? Почему?

Марианна. Я переспала с Джеймсом.

(Удар)

Рональд, ты слышал, что я сказала...

Рональд. Я знаю.

Марианна. Что?

Рональд. Тебе пришло смс, когда ты была в душе. Я прочел его.

(Рональд бьет Марианну)

Марианна. Да, тебе лучше уйти.

Рональд. Выгони меня.

Марианна. Что?

Рональд. Я сказал, выгони меня.

Марианна. Я все думаю о маме.

Рональд. В каком смысле?

Марианна. Как на умирала.

Рональд. Понятно.

Марианна. Как она сказала, что не хочет больше есть.

Рональд. Да.

Марианна. Ты помнишь?

Рональд. Я что-то не помню. Мы на самом деле об этом говорили?

Марианна. Мне кажется, говорили. Разве нет?

Рональд. Что-то смутно...

Марианна. Она сказала, что хочет, что больше не хочет, чтобы ей ставили капельницу, мы говорили об этом?

Рональд. Мне кажется, говорили.

Марианна. Меня попросили уйти. Я вернулась на следующий день и она уже была, как мумия. Это отнимает очень много сил. Когда с тобой это случается. Я не думаю, что вынесу.

Рональд. Ты еще ничего не знаешь. Ничего не знаешь.

Марианна. У меня плохое предчувствие.

Рональд. Мэри, послушай...

Марианна. Я так устала. Я так устала, **Рональд.** До того, как человек поймет... Прежде чем... поймет... пока не поймет, что...

ПРОКЛЯТЬЕ.

Рональд. Ладно.

Марианна. Боже.

Рональд. Что?

Марианна. Люди живут себе и живут. Пока не столкнуться... кожей не почувствуют.

Рональд. Прекрати.

Марианна. Мамы не боялась умереть, она боялась жить дальше. Ты понимаешь?

Рональд. Да.

Марианна. Вовсе не смерть ее пугала.

Рональд. Привет, **Марианна.**

Марианна. Рональд? О, привет! Как поживаешь?

Рональд. Все хорошо, спасибо.

Марианна. Замечательно. Это просто замечательно.

Рональд. Ты как?

Марианна. Я купила немного твоего меда.

Рональд. Неужели?

Марианна. На Фермерском рынке у церкви.

Рональд. Да, правильно. Они продают его там.

Марианна. Я сказала девушке за прилавком, что знаю того парня, который делает этот мед.

Рональд. Что она ответила?

Марианна. ...

Рональд. Я прочел одну из твоих статей.

Марианна. Не может быть!

Рональд. Да, я скачал ее.

Марианна. Какую именно?

Рональд. Что-то насчет кластерного исследования космических лучей.

Марианна. Это потрясающе, **Рональд.**

Рональд. Как тебе мед?

Марианна. Потрясающий. Он просто потрясающий. Ты пришел сюда, пришел, чтобы позаниматься бальными танцами?

Рональд. Я? Да, нет, я...

Марианна. Понятно.

Рональд. Лиза выходит замуж через два месяца.

Марианна. За физрука?

Рональд. А что?

Марианна. Он был, он был учителем физкультуры, не правда ли?

Рональд. Ну да, наверное. Такие дела. Жизнь идет. Его позвали работать в государственную службу статистики.

Марианна. Ого!

Рональд. Ты же знаешь какой я косолапый. На свадьбе будут танцы. Мне надо потренироваться. А ты почему здесь?

Марианна. Все очень похоже. Свадьба.

Рональд. Твоя или...

Марианна. Нет, моя собственная, да.

Рональд. О, мои поздравления.

Марианна. Да.

Рональд. А твой жених? Он...

Марианна. Опаздывает. Он опаздывает.

Рональд. Привет, Марианна. Я Роланд.

Марианна. О, Роланд.

Рональд. Как поживаешь? Надеюсь, я не испугал тебя?

Марианна. Нет. Немного. Я имею ввиду чуть-чуть.

Рональд. Прости.

Марианна. Ты пришел сюда позаниматься бальными танцами?

Рональд. Да, нет, я просто, ну да.

Марианна. Танцами, правда?

Рональд. Лиза выходит замуж.

Марианна. Лиза?

Рональд. Моя сестра.

Марианна. Да, Лиза, конечно.

Рональд. Мне заставили немного подучиться.

Марианна. Ты знал, ты знал, что буду здесь?

Рональд. Что? Я?

Марианна. Знал, что я собираюсь прийти сюда?

Рональд. Нет. Нет, конечно, нет.

(Удар)

Марианна. Я пришла сюда позаниматься, потому что я выхожу замуж, **Рональд.**

Рональд. Не может быть.

Марианна. Да, в сентябре.

Рональд. Мои поздравления.

Марианна. Спасибо. А что ты? Женат?

Рональд. Ну, я был, но сейчас нет.

Марианна. Не женат?

Рональд. Свободен. Мы расстались. Я в поиске. Вот так-то.

Марианна. Прости.

Рональд. Да, не стоит.

Марианна. Привет, Рональд.

Рональд. Марианна. О, Боже. Как ты? Как дела?

Марианна. Хорошо. У меня все чудесно. Спасибо.

Рональд. Замечательно.

Марианна. А у тебя?

Рональд. Да. Я имею ввиду, у меня все хорошо.

Марианна. Я купила немного твоего меда.

Рональд. Неужели?

Марианна. На Фермерском рынке у церкви.

Рональд. Верно, они продают его там.

Марианна. Я сказала той девушке за прилавком, я сказала ей, что знаю парня, которые делает этот мед.

Рональд. Что она ответила?

Марианна. Она просто уставилась на меня. Как дела? Как работа?

Рональд. Хорошо. Да. Начинается опыление.

Марианна. опыление?

Рональд. Да, надо быть осторожным ... Так как пчелы садятся на ноги в поисках пыльцы... Ты стряхиваешь их на пол, и...

Марианна. На пол? О!

Рональд. Я прочел твою статью.

Марианна. Неужели?

Рональд. Да, я скачал ее.

Марианна. Какую именно?

Рональд. Что-то насчет карликовых звезд.

Марианна. А на самом деле ты искал в гугле порнографию с карликами?

Рональд. Почему?

Марианна. Сверхмалые звезды, карлики...

Рональд. Я попался.

Марианна. Это потрясающе, Рональд. Спасибо.

Рональд. Как тебе мой мед?

Марианна. Вкусный. Он ужасно вкусный.

Рональд. Он липовый.

Марианна. Да.

Рональд. Мы отвозим пчел в липовую рощу каждое лето.

Марианна. Пчел?

Рональд. Улья.

Марианна. Ты пришел сюда на урок бальных танцев?

Рональд. Нет, я просто, ну да. Я. Я помолвлен.

Марианна. О!

Рональд. Да. Вот так.

Марианна. Кто она? Кто это счастливица?

Рональд. Элисон. Элисон О'...

Марианна. Я помню.

Рональд. А ты? Почему ты здесь?

Марианна. Просто пытаюсь похудеть. Слишком много шоколадных батончиков по вечерам. Во всем виноваты карлики. Те, о которых ты читал...

Рональд. У Лизы свадьба через пару месяцев.

Марианна. Выходит за физрука?

Рональд. За кого?

Марианна. Он работал, работал учителем физкультуры, не так ли?

Рональд. Да, правильно, конечно. У них все решено. Документы на оформлении.

Марианна. О!

Рональд. И они мне попросили потренироваться. А ты почему здесь?

Марианна. Тоже свадьба.

Рональд. Твоя или...?

Марианна. Нет, представь себе. Просто, я очень старательная подружка невесты. У нас будет что-то наподобие общего венского вальса. Честно говоря, я не уверена, что до конца понимаю.

Рональд. И это у тебя первый урок?

Марианна. Нет, второй. А у тебя?

Рональд. Первый, да.

Марианна. У тебя правильная одежда для занятий. На прошлой неделе я приехала на урок прямо с работы и не успела переодеться. Я была все мокрая, когда я вернулась домой.

(Удар)

Рональд. Мэри, извини меня.

Марианна. У тебя правильная одежда для занятий. На прошлой неделе я приехала на урок прямо с работы и не успела переодеться. Все тело горело, как в аду.

(Удар)

Роланд, прости меня.

Рональд. За что?

Марианна. У тебя правильная одежда для занятий. На прошлой неделе я приехала прямо с работы и не успела переодеться. Я страшно вспотела и была, как после сауны, когда я вернулась домой.

(Удар)

Должна тебя предупредить, потому что если не скажу, то буду чувствовать себя обманщицей.

Рональд. Мэри...

Марианна. Пойдем выпьем. Я не понимаю, что я здесь делаю. Одну рюмочку. И если ты захочешь потом со мной распрощаться, то ты меня больше никогда не увидишь.

Рональд. Мэри-

Марианна. И если ты захочешь потом со мной распрощаться, то ты меня больше никогда не увидишь.

Рональд. Не знаю что и сказать.

Марианна. Ты ничего не обязан говорить.

Рональд. Я знаю, что не обязан, но я хотел бы. Хотел бы я знать, что тебе сказать.

Марианна. Многие люди так и не решаются.

Рональд. Что ты имеешь ввиду?

Марианна. Не всем это под силу.

Рональд. Понятно.

Марианна. Многие просто рады знать, что у них есть выбор.

Рональд. Как ты сама об этом узнала?

Марианна. Из интернета.

Рональд. Когда ты говоришь многие, скольких ты имеешь ввиду?

Марианна. Думаю, что две трети. Запасной вариант. Для многих это очень важно.

Рональд. А ты сама что об этом думаешь?

Марианна. Не знаю.

Рональд. Я могу поехать с тобой?

Марианна. А ты хотел бы?

Рональд. Ты бы хотела, чтобы я поехал с тобой?

(Марианна кивает. Удар.)

Марианна. Я все думаю о маме.

(Роланд вытаскивает из кармана листок А4 и читает)

Рональд. Есть три разных типа пчел. Трутни, рабочие пчелы и одинокие царицы. Рабочие пчелы все женского рода. Их работа- собирать мед, опылять растения и прочее.

Продолжительность их жизни от пяти недель до шести месяцев. Трутни живут отдельно и совокупляются с царицей. В каждом улье находится около сотни трудней. Как только они потратили свою сперму их члены отваливаются и они умирают. Медовые пчелы имеют непоколебимую ясность цели. Их жизнь очень короткая. Но странным образом я завидую этим скромным малышам и их неброской элегантности. Если бы и мы могли так понимать зачем живем и в чем цель нашего существования. Я не уверен в великом множестве вопросов. Но в этом я абсолютно уверен.

(Роланд складывает листок, кладет его в карман. Вынимает из кармана маленькую черную встает на колено и открывает коробочку)

Марианна Оубель, ты выйдешь за меня?

Марианна. Роланд, я живу по определенным правилам. Ты огорошил меня. Сейчас полдень, на меня столько всего навалилось. Я должна подумать. Мне нужно время.

(Роланд поднимается с колена, кладет коробочку в карман.)

Марианна. Вот так сюрприз.

А. Неужели.

Марианна. Среди белого дня.

А. Ты чем-то занята?

Марианна. Ты... Вообще понимаешь?

Рональд. Я хочу что-то сказать. Тебе.

(Роланд достает листок бумаги А4 и читает)

Рональд. Есть три разных типа пчел. Трутни, рабочие пчелы и одинокие царицы.

Рабочие пчелы все женского рода. Их работа- собирать мед, опылять растения и прочее. Продолжительность их жизни от пяти недель до шести месяцев. И затем они умирают. Трутни существуют только затем, чтоб оплодотворить царицу. В каждом улье обитает до сотни трутней. После того, как они совокупятся с царицей их члены отпадают и они умирают. Пчелы имеют абсолютную ясность своей цели в жизни. Их жизнь часто очень коротка. Но, как ни странно, я завидую этим скромным малышам и их неброской элегантности. Если бы наше существование было так просто. Если бы мы могли также точно понимать зачем мы здесь и на что тратим свою жизнь. Я не уверен во множестве вопросов. Но в этом я абсолютно уверен.

(Роланд складывает листок, кладет его обратно в карман. Вынимает из другого кармана маленькую черную коробочку)

Марианна. Роланд, пожалуйста.

(Роланд встает на колено и открывает коробочку)

Роланд, встань, ну что ты.

Рональд. Марианна Оубель, ты выйдешь за меня?

Марианна. Роланд, мы говорили об этом. Ну давай.

(Роланд встает и убирает коробочку в карман)

Марианна. Вот так сюрприз.

А. Неужели.

Марианна. Среди белого дня.

А. Я хочу кое-что сказать тебе.

(Роланд роется в кармане, но там ничего нет.)

Блин.

Марианна. Что такое?

(Роланд проверяет другой карман.)

Рональд. Я оставил его дома.

Марианна. Что ты оставил дома? Роланд.

(Удар.)

Роланд, с тобой все в порядке?

Рональд. Да. Я просто хотел- я хотел признаться: я здесь потому что я хотел- у меня был написан целый текст. Я потратил на это целую вечность. Это убило меня.

Марианна. Роланд, ты вспотел.

Рональд. Мне надо тебе кое-что сказать.

(Роланд готовится говорить.)

Итак, как ты знаешь, есть три есть три разных типа пчел. Есть трутни, есть рабочие пчелы, и есть царица. И трутни все женского пола. Прости, рабочие пчелы все женщины. Трутни совокупляются с царицей. Но как только они, как только они эякулируют, они, эээ, умирают. Лучше бы это мне прочитать по бумажке.

Марианна. Роланд-

Рональд. Что я хотел сказать, так это то, что у пчел очень короткая жизнь. Они живут невероятно мало вот и все. Возможно надо было начать с продолжительности жизни и потом перейти...

Марианна. Что ты хочешь мне сказать?

Рональд. Ты помнишь, как мы познакомились?

Марианна. Да.

Рональд. На той свадьбе?

Марианна. На какой?

Рональд. На свадьбе Джона и Рут.

Марианна. Мы познакомились на барбекю.

(Роланд достает из кармана лист А4 и читает.)

Рональд. Есть три разных типа пчел. Трутни, рабочие пчелы и одинокие царицы. Рабочие пчелы все женского рода. Их работа- собирать мед, опылять растения и прочее.

Продолжительность их жизни от пяти недель до шести месяцев. И затем они умирают.

Трутни существуют только затем, чтоб оплодотворить царицу. В каждом улье обитает до

сотни трутней. После того, как они совокупятся с царицей их члены отпадают и они

умирают. Пчелы имеют абсолютную ясность своей цели в жизни. Их жизнь часто очень

коротка. Но, как ни странно, я завидую этим скромным малышам и их неброской

элегантности. Если бы наше существование было так просто. Если бы мы могли также точно

понимать зачем мы здесь и на что тратим свою жизнь. Я не уверен во множестве вопросов.

Но в этом я уверен абсолютно.

(Роланд складывает листок, кладет его обратно в карман. Вынимает из другого кармана маленькую черную коробочку, встает на колени и открывает коробочку.)

Марианна. Оубель, ты согласна выйти за меня замуж?

Марианна. Я согласна.

Рональд. Правда?

Марианна. Да, правда.

(Марианна целует Роланда. Роланд надевает кольцо ей на палец. Марианна целует Роланда.)

Откуда эта речь? Она из книги? Ведь так? Это Тэд Хупер? Его слова, да?

Рональд. Частично.

(Марианна смеется и затем целует Роланда.)

Марианна. Я должна дописать эту статью, будь она неладна.

Рональд. Увидимся дома.

Марианна. Спасибо.

(Марианна целует Роланда.)

Если ты решилась, то можешь написать им.

Рональд. Что именно?

Марианна. Описать ситуацию, почему они должны поверить тебе.

Рональд. И что тогда?

Марианна. У тебя будет встреча.

Рональд. Там или здесь?

Марианна. Где-то там. Ты обязательно встретишься с кем-нибудь.

Рональд. Именно там?

Марианна. Я так думаю.

Рональд. И что потом?

Марианна. Это зависит от тебя.

Рональд. Как же они это сделают?

Марианна. Они используют что-то вроде, вроде, коктейля. Что то такое...

Рональд. Понятно.

Марианна. Они смешивают это с водой.

Рональд. Я, на самом деле, не знаю что и сказать.

Марианна. Ты и не обязан ничего говорить.

Рональд. Я понимаю, что не обязан, но я хочу. Хотел бы я знать, что тебе сказать.

Марианна. Очень многие люди так никогда и не решаются.

Рональд. В каком смысле?

Марианна. Они не в силах решиться.

Рональд. Понятно.

Марианна. Многие рады просто тому, что у них есть выбор.

Рональд. Насколько все плохо, Мэри?

Марианна. Довольно плохо.

Рональд. А именно?

Марианна. Они сказали, то что так как мне еще нет сорока, то это хорошо, но...

Рональд. Насколько все ужасно, Мэри?

Марианна. Я не уверена, что хочу говорить об этом прямо сейчас.

Рональд. Мэри, я очень беспокоюсь.

Марианна. Я не уверена, что **могу** говорить об этом сейчас.

Рональд. Пить не хочешь? Не хочешь воды?

Марианна. Нет, спасибо.

Рональд. Может, хочешь чего-нибудь покрепче? Я имею ввиду выпить...

Марианна. Помолчи минутку, и я тебе все расскажу.

(Удар.)

Он сказал, мне кажется, он сказал, что треть больных живет около года.

Рональд. А две другие трети?

Марианна. Что?

Рональд. Остальные как долго они..?

Марианна. Я не знаю, Роланд, я не знаю.

Рональд. Что они тебе сказали, что они сказали?

Марианна. Не знаю, я не знаю. Я не запомнила. Они дали мне какие-то брошюры. Я имею ввиду, какая тебе на фиг разница что будет с остальными двумя третями?

Рональд. Почему это важно?

Марианна. Да.

Рональд. Потому что мы с тобой еще не знаем к какой трети относишься ты.

Марианна. Почему ты заводишься? Я же тебе все рассказала...

Рональд. Я не завожусь.

Марианна. Нет, ты заводишься. Ты повышаешь на меня голос из-за того, что я не могу вспомнить точную цифру, я имею ввиду, кто тебе дал право...

Рональд. Ладно.

Марианна. Я поднимусь наверх и принесу тебе эти дурацкие брошюры и ты сам сможешь прочитать их, если тебя это так волнует...

Рональд. Хорошо. Хорошо. Прости. Что они говорили о лечении?

Марианна. Он сказал, что будет нужна операция. Попробуют удалить, удалить все, что можно. Потом облучение, если я не буду слишком слаба для облучения, иначе химия. Херова химия. Все это находится в лобной доле.

Рональд. Не понимаю.

Марианна. Все это в лобной доле мозга.

Рональд. Ясно.

Марианна. Он сказал, что у меня могут быть трудности с речью. Сказал, чтобы я была готова к приступам.

Рональд. Боже правый.

Марианна. Они будут стараться смягчить боль, но... Они не гарантируют.

Рональд. Понятно.

Марианна. Вот что они сказали.

Рональд. Хорошо. Хорошо.

Марианна. Почему бы тебе не присесть?

Рональд. Мне надо сесть?

Марианна. В ногах правды нет.

Рональд. Я бы поехал с тобой, если бы ты захотела, ты понимаешь?

Марианна. Я знаю.

Рональд. Я имею право...

Марианна. Я знаю. Я хочу поехать одна.

Рональд. Я немного рассержен, Мэри.

Марианна. Рассержен?

Рональд. Я сказал, то что сказал.

Марианна. Ты рассержен?

Рональд. Да, рассержен, потому что хочу владеть всей информацией.

Марианна. Как я рада это слышать.

Рональд. Замечательно.

Марианна. Прости, что я лишила тебя безумной радости забрать результаты моей биопсии, Рональд.

Рональд. Хватит.

Марианна. Прости, что я не пригласила зрителей на спектакль.

Рональд. Перестань. О, господи. Я говорю это, потому что готов подставить тебе плечо, потому что я хочу быть полезным, насколько это возможно. Потому что я ничего не понимаю, но понимаю, что это очень плохие новости, и я хотел бы быть рядом, и не хотел бы гадать, что у тебя было на уме, когда тебе это сообщили.

Марианна. О чем ты?

Рональд. Не понимаю, почему ты мне сразу не позвонила?

Марианна. Я знала, что ты был занят...

Рональд. Неужели бы я все не бросил и не примчался? Странно, что ты этого не понимаешь.

Марианна. Итак, я получила результаты биопсии.

Рональд. Сегодня?

Марианна. Они позвонили и попросили мне прийти.

Рональд. С кем ты говорила?

Марианна. С доктором Троном.

Рональд. Что он сказал?

Марианна. Он сказал, это доброкачественная опухоль.

Рональд. Правда?

Марианна. Он сказал, что это первая стадия и что это доброкачественное образование.

Рональд. Подожди, он сказал, что...

Марианна. Он сказал, что как правило, в этом случае они надеются на полное выздоровление.

Рональд. Блядь.

Марианна. Да.

Рональд. И что дальше?

Марианна. Нужна операция.

Рональд. Но он точно использовал фразу полное выздоровление?

Марианна. Да.

(Удар)

Рональд. Ты в порядке?

Марианна. Да.

Рональд. Ты голодна? Хочешь немного спагетти? Домашнего приготовления?

Марианна. Мечтаю об этом.

Рональд. Я люблю тебя.

Марианна. Это называется мультиформная глиобластома.

Рональд. Понятно.

Марианна. Четвертая стадия.

Рональд. Понятно.

Марианна. В лобной части.

Рональд. Ясно.

Марианна. Поэтому мне у меня были затруднения...

Рональд. С речью.

Марианна. Он сказал, что они будут оперировать.

Рональд. Замечательно.

Марианна. Он сказал, что они с этого должны начать.

Рональд. Отлично.

Марианна. И потом они предлагают облучение.

Рональд. Хорошо.

Марианна. Но он сказал, что если я буду слишком слаба для облучения...

Рональд. Слишком слаба?

Марианна. Да.

Рональд. Понятно.

Марианна. Если я буду слишком слаба для облучения, тогда, наверное, лучше химия.

Рональд. Хорошо.

Марианна. Он... Он сказал...

Рональд. Мы можем прерваться.

Марианна. Нет, все хорошо.

Рональд. Мы можем поесть.

Марианна. Нет, я в порядке.

Рональд. Честно, мы можем прерваться и поесть.

Марианна. Думаю, что мне лучше... Я хотела бы...

Рональд. Смотри сама.

Марианна. Я хотела бы закончить с этим теперь.

Рональд. Конечно.

Марианна. Год жизни.

Рональд. Год?

Марианна. Может быть и меньше.

Рональд. Меньше года?

Марианна. Он этого не говорил, но...

Рональд. Они этого не говорили?

Марианна. Я нашла в интернете.

Рональд. Но они этого не говорили?

Марианна. Они сказали, что мы должны поговорить обо этом при следующей встрече, но когда я вернулась в палату...

Рональд. Мэри...

Марианна. Я знаю, я знаю. Это глупо. Мне не стоило этого делать. Но я залезла на форум.

Рональд. На форум?

Марианна. Там, где обсуждают умирающих близких. Целые тонны страниц. Полные слез и соплей. Я расвирепела.

Рональд. Расвирепела?

Марианна. Такое дерьмо.

Рональд. То, что пишут на форуме?

Марианна. Человек умирает.

Рональд. Да.

Марианна. Полная фигня. «Когда приходит твое время, то тут ничего не поделаешь».

Рональд. Да.

Марианна. «Время». Они понимают о чем говорят?

Рональд. Может быть, нам...

Марианна. «Она была настоящим борцом» Неужели? Да, этого же ясно, что от нее практически ничего не зависело.

Рональд. Хорошо.

Марианна. Некоторые выкладывают фото.

Рональд. Нам надо поесть.

Марианна. Там есть фотография одной женщины с кучей трубок, торчащих из нее, и в окружении этих дурацких воздушных шариков.

Рональд. Некоторые любят дарить воздушные шарики.

Марианна. Если ты принесешь мне шарики, я тебя задушу.

Рональд. Приму к сведению.

Марианна. И если ты разместишь мое фото на форуме, я не знаю что с тобой сделаю.

Рональд. Никаких форумов.

(Марианна начинает плакать, но останавливает себя.)

Марианна. Это разновидность рака. Такая опухоль.

Рональд. Ясно.

Марианна. В лобной части.

Рональд. Понятно.

Марианна. Поэтому мне было трудно печатать.

Рональд. Ясно.

Марианна. Доктор считает, что нужна операция.

Рональд. Замечательно.

Марианна. Сначала операция.

Рональд. Хорошо.

Марианна. Затем они предлагают облучение.

Рональд. Да.

Марианна. Но, как они сказали, только если я не буду слишком слаба для облучения, иначе - химия.

Рональд. «Химия»? Что это?

Марианна. (по буквам) Х-И-М-И-Я. Год жизни.

Рональд. Год?

Марианна. Может и меньше.

Рональд. Меньше года?

Марианна. Да.

Рональд. Тебе осталось жить меньше года?

Марианна. Это не точно.

Рональд. Так доктор сказал?

Марианна. Я прочла в интернете.

Рональд. Кто тебе сказал, что меньше года?

Марианна. Они сказали, что мы должны поговорить об всем при следующей встрече, но когда я вернулась в палату я зашла на форум.

Рональд. На форум?

Марианна. Там обсуждают умирающих близких. Целые тонны страниц. Полные слез и соплей. Я расвирепела.

Рональд. Расвирепела?

Марианна. Полная чушь.

Рональд. Что ты имеешь ввиду?

Марианна. Человек умирает.

Рональд. Да.

Марианна. Что они пишут?! «Если твое время пришло, то тут уж ничего не поделаешь»

Рональд. Да.

Марианна. «Она была настоящим борцом». Неужели? Да, этого же ясно, что от нее ничего не зависело.

Рональд. Хорошо.

Марианна. Некоторые выкладывают фото.

Рональд. Нам надо что-нибудь поесть.

Марианна. Там есть фотография одной женщины с горой трубок, торчащих из нее и окруженной этими дурацкими воздушными шариками.

Рональд. Некоторые любят дарить воздушные шарики.

Марианна. Если ты принесешь мне шарики, я тебя задушю.

Рональд. Приму к сведению.

Марианна. И если ты выложишь мое фото на форуме, я не знаю что с тобой сделаю.

Рональд. Никаких форумов.

(Марианна начинает плакать, но останавливает себя.)

Почему бы нам не поесть?

Марианна. Я думаю, что хотела бы уехать подальше.

Рональд. В смысле?

Марианна. Я не уверена. Я не уверена что эта химия на самом деле может помочь.

Рональд. Ты имеешь ввиду, что не уверена, что они уверены?

Марианна. Я имею ввиду себя, что я сама не уверена.

Рональд. В чем? В чем ты не уверена? В чем именно ты не уверена?

Марианна. Они скрывают. Они что-то не договаривают. Я была в университете.

Рональд. И что?

Марианна. Хотела поужинать с Мелиссой. Со мной случился припадок.

Рональд. Какой? Когда? Мэри.

Марианна. Пару недель назад.

Рональд. Пару недель назад?

Марианна. Да.

Рональд. Почему ты мне не рассказала?

Марианна. Мне трудно говорить, **Рональд.** Это доказывает, что... Доказывает... Я все больше и больше... меня это утомляет...

Рональд. Наш разговор? Тебе трудно говорить со мной или вообще трудно?

Марианна. Я имею ввиду - вообще.

Рональд. Прости, я не подумал.

Марианна. Я понимаю.

Рональд. Прости меня.

Марианна. Я понимаю.

Рональд. Я не знаю, что делать.

Марианна. Ты не должен ничего делать.

Рональд. Я хочу помочь.

Марианна. Ты помогаешь.

Рональд. Когда ты сказала «уехать подальше» ты имела ввиду уехать и не вернуться?

Марианна. Возможно... да.

Рональд. Как это обычно происходит?

Марианна. Ты становишься членом сообщества. Платишь взнос.

Рональд. А затем?

Марианна. Если ты всерьез решился, то пишишь им.

Рональд. О чем?

Марианна. Описываешь ситуацию, почему они должны поверить тебе.

Марианна. И если они поверят?

Рональд. Тебе назначат встречу.

Марианна. Там или здесь?

Рональд. Там. Ты... Ты... должен встретиться с ними пару раз.

Марианна. Всегда там, у них?

Рональд. Я думаю, да.

Марианна. И дальше?

Рональд. Дальше все зависит от тебя?

Марианна. Как они делают это?

Рональд. Они используют что-то, что называют коктейлем... коктейль... кок...

Марианна. Понятно.

Рональд. Они смешивают что-то с водой.

Марианна. Даже не знаю, что и сказать.

Рональд. Ты и не обязан ничего говорить.

Марианна. Я знаю, что не обязан, но я хочу. Хотел бы я знать, что тебе сказать.

Рональд. Многие так никогда и не решаются сделать это.

Марианна. В смысле?

Рональд. Ну, многие никогда... никогда... многие не решаются...

Марианна. Понятно.

Рональд. Им достаточно знать, что есть такая возможность.

Марианна. Как ты узнала об этом?

Рональд. Из интернета.

Марианна. Когда ты говоришь многие, то это сколько?

Рональд. Я думаю, где-то две-третьи от всех. Запасной выход. Для многих.

Марианна. А сама ты что об этом думаешь?

Рональд. Я не знаю.

Марианна. Может, мне поехать с тобой?

Рональд. А ты бы хотел? Давай поедем.

(Марианна кивает. Удар.)

Марианна. Я все думаю о маме.

Рональд. О чем именно?

Марианна. О том как она умирала.

Рональд. Понятно.

Марианна. Когда она сказала, что не хочет больше есть.

Рональд. Да.

Марианна. Помнишь?

Рональд. Я не помню, мы на самом деле говорили об этом?

Марианна. Разве нет?

Рональд. Разве что мельком.

Марианна. Да, она сказала, что больше не хочет, чтобы ей ставили капельницу, не помнишь, как мы говорили об этом?

Рональд. Кажется, помню.

Марианна. Они попросили меня уйти. Я вернулась на следующий день и она уже была как мумия.

Рональд. Ясно.

Марианна. Это требует очень много сил. Когда ты перед выбором. Не уверена, что мне это под силу.

Рональд. Ты еще ничего не знаешь.

Марианна. Плохое предчувствие.

Рональд. Мэри, послушай меня.

Марианна. Я так устала. Я так устала, **Рональд.** Пока человек не столкнется с этим... Пока ты... лично не столкнешься... Лицом к лицу...

Рональд. Понятно.

Марианна. О, Боже!

Рональд. Успокойся.

Марианна. Люди живут и живут себе. Пока не столкнутся. Кожей не почувствуют...

Рональд. Мэри...

Марианна. Мама не боялась умереть, она не хотела жить дальше. Ты помнишь?

Рональд. Да.

Марианна. Ее это пугало.

Рональд. Да.

Марианна. Дело не в речи...

Рональд. Понятно.

Марианна. Восприятие. У меня проблемы с цифрами, словами, на странице. Не знаю, как объяснить. Печатный шрифт. Набор текста.

Рональд. То есть?

Марианна. Я знаю слово. Я знаю слово, которое хочу напечатать. Но не понимаю из каких букв оно состоит. Ни одна из букв не подходит. Ни одна. Ни одна... из букв...

Рональд. Я понял. Не продолжай.

Марианна. Я хочу.

Рональд. Я понимаю, о чем ты пытаешься сказать.

Марианна. Как? Как ты можешь знать то, что я пытаюсь сказать? Чаще всего я сама не знаю, что я хочу сказать.

Рональд. Ты права, я просто стараюсь быть деликатным, чтобы не расстраивать тебя.

Марианна. Может быть, нам стоит повесить мне на шею блокнот?

Рональд. Зачем?

Марианна. Это была шутка.

Рональд. Причем глупая.

Марианна. Рональд, мне кажется, я не смогу больше работать.

Рональд. Это они тебе сказали?

Марианна. Ну что ты.

Рональд. Ты сама так решила?

Марианна. Нет пока.

Рональд. Но собираешься?

Марианна. Думаю, да.

Рональд. Но им пока ты ничего такого не говорила?

Марианна. Они сделают так, как я скажу.

Рональд. Может уйдешь на пол-ставки?

Марианна. Или я хожу на работу, или... Понимаешь, смогу ли я или... Это пугает меня.

Рональд. Работа?

Марианна. Уход.

Рональд. Уход с работы пугает тебя?

Марианна. Чем я буду заниматься?

Рональд. Мы уедем. Мы можем делать все, что захотим.

Марианна. Я не смогу...

Рональд. Я серьезно.

Марианна. Я не смогу...

Рональд. Я не шучу.

Марианна. Я, я не смогу. Мы не сможем. Я должна... я должна...должна иметь возможность... контролировать ситуацию.

Рональд. Такси заказано на девять.

Марианна. Я знаю.

Рональд. У нас еще пол часа.

Марианна. Да.

Рональд. Ты устала?

Марианна. Немного.

Рональд. Ты хочешь поспать?

Марианна. Который час?

Рональд. Есть не хочешь?

Марианна. Не очень.

Рональд. Может, заказать что-нибудь в номер?

Марианна. Не надо.

Рональд. Такси заказано на девять.

Марианна. Я знаю.

Рональд. У нас еще пол часа.

Марианна. Да.

Рональд. Ты устала?

Марианна. Немного.

Рональд. Ты хочешь поспать?

Марианна. Который час?

Рональд. Есть не хочешь?

Марианна. Не очень.

Рональд. Может, заказать что-нибудь в номер?

Марианна. Не надо.

Рональд. Такси заказано на девять.

Марианна. Я знаю.

Рональд. У нас еще пол часа.

Марианна. Да.

Рональд. Ты устала?

Марианна. Немного.

Рональд. Ты хочешь поспать?

Марианна. Который час?

Рональд. Есть не хочешь?

Марианна. Не очень.

Рональд. Может, заказать что-нибудь в номер?

Марианна. Не надо.

Рональд. Хочешь, включу телевизор?

Марианна. Нет, спасибо,

Рональд. У меня... У меня был замечательный день.

Марианна. У меня тоже.

Рональд. Правда?

Марианна. Да.

Рональд. Сказать честно?

Марианна. Нет.

(Она пошутила. Они улыбнулись.)

Рональд. Бывают, бывают моменты, когда я смотрю на тебя и мне кажется, что я абсолютно тебя понимаю. Но бывают моменты, когда я не понимаю тебя абсолютно. Я говорю это сейчас, не для того чтобы изменить ситуацию. Но я начинаю думать, что может быть именно сейчас настал правильный момент? Будь моя воля, то я хотел бы иметь как можно больше времени. И если бы у тебя была пара свободных недель... Боже, вот бы это не прекращалось.

Марианна. Да.

Рональд. Что?

(Удар.)

Марианна. Да. Поехали ко мне.

Рональд. Будь моя воля, я бы хотел иметь как можно больше времени. И если бы у тебя было пара свободных недель... Боже, вот бы это не прекращалось.

Марианна. Что ты понимаешь под словом время?

Рональд. Время есть время. Я хотел бы иметь больше времени. С тобой.

Марианна. Я не уверена... что... Ты и я, мы думаем что... как бы это сказать... Есть линия, прямая как стрела из прошлого в будущее...

Рональд. Мэри...

Марианна. Но на самом деле... Все не так просто.

Рональд. Мэри...

Марианна. И никто не знает почему.

Рональд. Конечно.

Марианна. П-послушай меня, пожалуйста.

Рональд. Давай, не сейчас.

Марианна. Ну, пожалуйста.

Рональд. Мне не стоило начинать этот разговор.

Марианна. П-послушай меня, пожалуйста. Основной закон физики- нет прошлого и будущего. Время не изменяется на уровне атомов и молекул. Время постоянно. Оно все время одно и тоже. Все что с нами происходило никуда не уходит. И если я однажды...

однажды... То я... никуда не исчезну, так или иначе. Когда я уйду.

Рональд. Привет, **Марианна.**

Марианна. Рональд? О, привет! Как поживаешь?

Рональд. Нормально. Все хорошо, спасибо.

Марианна. Хорошо. Это просто замечательно.

Рональд. Ты как?

Марианна. Я купила немного твоего меда.

Рональд. Неужели?

Марианна. На Фермерском рынке у церкви.

Рональд. Молодцы, что они продают его.

Марианна. Я сказал девушке за прилавком, что знаю того парня, который делает этот мед.

Рональд. Что она ответила?

Марианна. Она просто уставилась на меня.

Рональд. Я прочел одну из твоих статей.

Марианна. Не может быть!

Рональд. Да, я скачал ее.

Марианна. Это потрясающе, **Рональд.**

Рональд. Как тебе мед?

Марианна. Он совершенно изумительный. А ты... Ты пришел сюда заниматься бальными танцами?

Рональд. Я? Да, нет, я...

Марианна. Ах вот как.

Рональд. Лиза выходит замуж через два месяца.

Марианна. За физрука?

Рональд. Да, правильно. Хорошая память. Мне приказали подучиться, чтобы не наступать на ноги партнерше. А ты почему?

Марианна. Все потому же. Свадьба.

Рональд. Твоя собственная или?

Марианна. Нет, о господи, нет конечно. Я просто старательная подружка невесты. У нас будет что-то вроде общего венского вальса. Я пока не уверена, что у меня все хорошо получается.

Рональд. Так это у тебя был первый? Урок?

Марианна. Нет, второй. А у тебя?

Рональд. Первый, конечно.

Марианна. У тебя хорошая экипировка. В прошлый раз, когда я пришла сюда прямо с работы, то взмокла, как в сауне.

(Удар.)

Рональд. Мы можем... после... Если ты...Если мы не очень устанем. Недалеко отсюда есть приятное местечко. Может, заглянем туда выпить? И там ты сможешь решить, стоит ли нам продолжать. Если ты передумаешь, то мы просто распрощаемся и ты меня больше никогда не увидишь.

Перевод с английского
Романа Мархолия
roman@markholia.com